

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

【講客个人物】

- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人摻頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角

[Aiuanyu_愛灣語編](#)
[v0.4beta_\(!\[\]\(3dfb8d66e81160ad61421a3452093d1b_img.jpg\) 看最新版\)](#)
[\(更新紀錄\)](#)
[收看原劇](#)
[討論、共筆、協作區](#)



EP1 vali kemasiljavek 海上的風

8:02

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éndéu
ia Hàngǐn zóng, íu ngǐn
siipliug se ě, oi íu
sǐnnǐanlı!

村人： 番仔杰，老規矩，偲兜這客人庄，有
人十六歲咗，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Hàggángǐn, ǎ he
fánè!

杰： 佢係客家人，母係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùet
Íanngi à! Fánngǐn ámé,
Hàngǐn ábá, ǎg ájì, mai
bún mófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人
阿爸，你阿姐，賣分毛番。

Sagtěu ẵg qĩung se iung do
tai, du mỗ cùdsù, ỉa bài bún
ẵg gífi à! ẵg ge sĩinngĩanlí
lỗi à! Láu sángrán sĩin sỏng
Hàngrĩn sám tỏd tẻd! ẵg
qiu gogúan ẻ!

石頭你從細用到大，都沒出手，這擺
分你機會啊！你个成年禮來啊！摻生
番身上客人衫脫忒！你就過關地！

14:06

Suẻẻ: Salĩau sẻn lí zỏng, lỏng pẻn íu
tửngteu, ciẻnẻ mỗ vạpẻn.
Sángrẻ Hoglỏngrẻ mỗ giu, xẻge
Hàngrẻn, me mỗ sú! Zẻu!

水仔：社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無俁偏。生
个學老人毋救，死个客人，乜毋收！走！

14:42

Lĩm Lòsiid: Tĩen mỗ ngá fun, láu
Hoglòngĩn qìong sùi
biangmiang, mỗ oi hi là!

林老實：田無吾分，摻學老人搶水拚命，無
愛去啦！

Á-Gìu: Nǎg hed di Tùnglíangpú
Hàggá zóng, mǎ tensù ố?

阿九：你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lĩm: Ngìong bán? He mỗ tensù,
iu oi séu ngá vùg? Nǎg hǎn
mǎng láu ngá bú'ngĩong fi
sìidlí.

林：恁般？係無搵手，又愛燒吾屋？你
還畀摻吾舖娘會失禮。

Á-Gìu: Ờng lỏi tensù, ngá tĩen,
piog lìong fun tĩen bún
ng.
Ngá laiè, me íu vùg hò
hed!
He mỗ, Haggá zong, mỗ
ngĩn siong oi ga fánè!
Ờng laiè, qiu dèn dò tò
Salǎu ge túsáng'è, zai go
sa sén túsángzìi a!

阿九： 你來搵手，吾田，賺兩分田分你。
若俚仔，乜有屋好歇！
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！
你俚仔，就等着討社寮个土生仔，
再過生土生子啊！

Lĩm: Ngǎi vùggá ngĩn, qĩonpu
zoha Haggángĩn.

Cěusǎng Hoglòè, cǐi go
zúngxien là he? Hng!
Ngǎi tẽn Ờng hi zo
ngimĩnǎ, m kǐu íu ngĩn
bai, qiang kǐu ngá laiè íu
tĩen hò gáng;
he mỗ, Ờng bai mǎge, ngǎi
du hi qĩm Ờng!

聽來是 Cěusǎng，並
不是「柴」的客語音
「cǎi」。依 salleytai
提供之資訊，漢字改
用「樵城」。

林： 佢屋下人，全部做下客家人。
柴城學老仔，刷過中線哩係？哼！
佢跣你去做義民爺，毋求有人拜，
淨求吾俀仔有田好耕；
係無，你拜麼个，佢都去尋你！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngǎi ti ngá Ábá hi!

杰： 僱替吾阿爸去！

Gìu: Ńg siipliug se lè.

Hàggángǐn o, zòvàn oi
gíngo ìa gúan, zang zodèd
son taingǐn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這關，正做得算大人。

Lĩm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俾仔……

Lĩm: Moiè zèu tèd, hegòng laiè
iu xì tèd, gía mé xì mǎ voi
bionggo ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俾仔又死忒，厥姆死毋會放過僱。

16:54

Lĩm: Těubài, hém ñg hi Fùsǎng, ñg
gíang do voi xì! Ĭaha iu voi hi
sǐongcǐi?

林：頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會
去相刷？

Kied: Ábá!

杰：阿爸！

Lĩm: Gómózìi! M̃ he ñg, én qiu íu tǐen
lè la!

林：孤盲子！母係你，慁就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰：阿爸，有船好拈。

17:28

Á-Gìu: Mǒ haglòn...

阿九：無核卵……（粗口，很小聲，我聽不出
來，是參考網友資訊）

21:00

Á-Gìu: Zunpǐ hǎn cèd tèd lè!

阿九：圳埤還塞忒哩！

24:12

Lǐm: Qiu mong ńg ájì, di Fùsǎng
ngìd'è hò go.

林：就望你阿姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé he zo sǎngfán ge cǐ
piéd?

杰：係阿姆彼做生番个刷撇？

Lǐm: Ǒng siipliug se lè, di Lǒngkieu, m̃
he bún ngǐn cíi xì, qiu he zo
sǎngfánè cíi ngǐn.

林：你十六歲哩，佇琅瑤，母係分人刷死，就係
做生番仔刷人。

Lǐm: Íu láu ńg ájì gòng go lè, ńg
siipliug se, voi dai ńg hi Fùsǎng.
Gǐ m̃ zònlǒi, én hi qǐm gǐ!

林： 有摻你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。佢毋轉來，慁去尋佢！

29:15

Gìu: Ẓng dòng sùimàg, bún sùi qiang
liug jin ngía tĩen, ngá tĩen m̃ sùi
sái sùi o?

Ẓng oi hìug Cěusǎng, ngǎi oi
hìug Bòlid, Tùngliangpú!

九： 你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使噴水
喔？
你愛畜柴城，佢愛畜保力、統領埔！

.....

Sùi: Á-Gìu Góè, ẓng láu sǎngfán piog
ge Tùngliangpú, voi mǒ oi lè.

水： 阿九哥仔，你摻生番躉个統領埔，會無愛
哩。

31:40

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu
la, hò mǒ?

水： 阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hiug àn dó ngǐn,
ngǎi hǎn oi láu sángfán piog
Tùngliangpú?

九： 保力做得畜恁多人，佢還愛攞生番驥統領
埔？

.....

32:47

Gìu: Zéusǐn, gihǎge sengǐnè, kon
ciigá ge ábá, góng hi mǎi.
Qìong mǎ dò sùi, gǐ ìadéu ábá,
pagpag xì lè!
Hàggángǐn mǎ giáng zo
ngimǐnǎ, Tùngliangpú, mǎ tui!
Sùimàg, ñg mǎ hò biong a, dèn
ngá ngǐn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去
埋。
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！
客家人母驚做義民爺，統領埔，母退！
水脈，你母好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, mǎ hò zèu la!

水： 阿九哥，母好走啦！

35:50

Gìu: Ìaha, ńg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

36:25

Gìu: Á-Sùi, Tùngliangpú ge fò, voi
séu do Salău o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

38:20

Lĩm: Těubài Hàngǐn séu, ìa bài
Cěusăng Hoglòè séu. Ìa vùg,
he ńg ámé qínsù hì ge.

父： 頭擺客人燒，這擺柴城學老仔燒。這
屋，係你阿姆親手起个。

Lĩm: Macuka, ngăi dai Á-Kied-è, hì
qĩm Tiab-Moi a, ńg oi bòfu én
ìdgángǐn tǒnǎn. A?

父： 瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你
愛保護佢一家人團圓。啊？

Sǒnǎn: Oi! Hàggángǐn? Ngǎi qǐm
gúanfù!

船員： 喂！客家人？佢尋官府！

Lǐm: Gúanfù? Íu gúanfù hǎn voi
séu vùg a? Zèu la!

父： 官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lǐm: Hì kon íu màge dadqǐen ge a!

父： 去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sǒnǎn!

杰： 阿爸！船員！

40:00

Sùi: Cěusǎng ngǐn lǒi bán fo mǒ oi
ge a.

Ágòè, Salǎu nab fánzú,
sǎngfánè náu fánmǒè, náu
sǒnǎn.

Dí sǒnǎn dui Salǎu zèu, sú zòn
Salǎu se siiqǐn,
nguǐ ngǎi láu sǒnǎn tensù, voi
cùdcò.

水： 柴城人來搬貨無愛个啊。
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱
船員。
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，
誤會僱攞船員搵手，會出草。

Lǐm: Sùi a, tǔng ǎg jia gí tǎu logsòg.

林： 水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng ian a, siid bàu
téu è a.

Giu sǒnǎn ge sònngǐun, ìa ngǎi
líang.

Hò. Logsòg.

Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi
zòn lǒi le.

Ìaha hi Fùsǎng, ngǐihiam la.

水： 府城路當遠啊，吃飽兜仔啊。
救船員个賞銀，這僱領。〔意思與字幕似有
出入〕
好。絡索。
蝶妹响，無定著就愛轉來哩。
這下去府城，危險啦。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Dìau ngía mé lè...
Á-Kied! Zèu!

林： 屌若姆哩……
阿杰！走！

44:07

Lĩm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.
Giag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm
ňg ájì! Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。
遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

Lĩm: Ngǎi giáng sìid mǎ cùd ájì.

杰： 僱驚識母出阿姐。

Lĩm: Giag giag!

遽遽！

Lĩm: Téungĩuced. Díamdíam.

偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Ka hi déu ẽ, qiu he Fúnggòng,
dai gĩ hi bo gúan!

較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

Kied: Ábá m̃ hi ẽ?

杰： 阿爸母去哋？

Lĩm: Ngǎi hi lè, mà ngĩn láu ñg ámé
zoban a? Sa hi!

俚去哩，麼人攆你阿姆做伴啊？嘎去！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Ìadéu he ñg ábá cĩ go ge
téungĩuced.

"Lon cĩ ngĩn ge, tincog vǎngxì,"
ñg ámé gòng ge.

Boin.

林： 這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。
「亂刷人个，定著橫死」，你阿姆講个。
報應。



EP2 sequljung 藍眼人

11:26

Tiap: Ádigù, ngǎi he Ájì. Ádigù.

蝶：阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

23:37

Kied: Ìa vi he nai? Ngǎi oi zòn hi qǐm
Ábá.

杰：這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

24:26

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qǐm ñg,
bún téungǐuced cǐi xì tèd lè, Ájì.

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，
阿姐。

Tiap: M̃ hò siong Ábá lè, ngǎi kon dò
ňg, ngǎi qiu ónsím lè.

蝶： 毋好想阿爸哩，佢看着你，佢就安心哩。

Kied: Ngǎi va dò voi ngin m̃ cùd Ájì.

杰： 佢話着會認毋出阿姐。

Tiap: Ájì ngin dèd cùd ñg a. Lǒi. Ñg
zai go soi ìd há ẽ.

蝶： 阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

26:07

Kied: Ájì, hǎi tèd tai ẽ.

杰： 阿姐，鞋忒大地。

Tiap: Giag déu ẽ. Lǒi! Oi hi láu ñg
ónfu.

蝶： 遽兜地。來！愛去攆你安戶。

Tiap: Di Fùsǎng, m̃ hò gòng fánfa.
Ìa vi íu ngin ma ñg sǎngfánè, m̃
hò sǐnngin.
Ha ngi bài, qiu hǎng ìa tǐau lu
zòn hi.

蝶： 在府城，毋好講番話。
這位有人罵你生番仔，毋好承認。
下二擺，就行這條路轉去。

.....

Tiap: Fùsǎng ǎ voi íu ngǐn séu ngía
vùg.

蝶： 府城毋會有人燒若屋。

27:02

Tiap: Dènìdha do dàsagcǒng, oi
ngíunnai. Mǒ bún dà, ǎ voi
cùdsíi.

蝶： 等一下到打石場，愛忍耐。無分打，毋會出
師。

Kied: Ngǎi zò dui di Ábá ge cùdsíi lè.

杰： 佢早對在阿爸該出師哩。

43:10

Tiap: Ádigù!
Ádigù!

蝶： 阿弟牯！
阿弟牯！

Kied: Ájì.

杰： 阿姐。

Tiap: Ǻngdéu hi nai a? Hǎn ǹ zòn hi
ísángxuàn?

蝶： 你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kied: Ngǎi ge ha hi con ngoisùi.

杰： 佢該下去賺外水。

Tiap: Ngoisùi? Gúi síinè dablǎu, hi
nai ě?

蝶： 外水？歸身仔落潦，去哪地？

Kied: Ngíam sǒnè.

杰： 拈船仔。

Tiap: Ǻavi ǹ he Lǒngkieu, Fùsǎng ge
sǒnè, du íu zùngxǐn ě.

蝶： 這位毋係琅璫，府城个船仔，都有主人地。

45:04

Kied: Gòng sǎngfánè, ngǎi zo-mǎ-dèd
sǐnnngin;
Tǒngsánngǐn, iu kǐeu dò mǎ
qiong.

杰： 講生番仔，佢做毋得承認；
唐山人，又喬着無像。

草稿狀態・防雷慎入



EP3 sasekauljan 僕人

草稿狀態 · 防雷慎入

2:37

Gìu: Lǒngkieu, mǒ gúanfù!

九： 琅璫，無官府！

4:10

Sùi: Nai qiong ńgdéu Hàngǐn, hǎn
hì ngám sǒn.

水： 哪像你兜客人，還去拈船。

Gìu: Gúanfù gòng a, Lǒngkieu,
"gimti fóngpú"! Bún én iadéu,
"cii sǎng cii mied"!
Xì sǒnǎn, qiu hém én iadéu, ná
sǎngfán ge ngǐntěu gáucái, gieu
fad ge qǐen?
Tǐengóngngìd, Tǔng'id, lǒi sú
ngǐntěu, ngǎi cùdmien!
Sa há lǒi, ǎng sǒng sán! Láu
Tǔng'id ge ngǐntěu bún
sǎngfánè!
Gòng, ngǎi tai gǐ iadéu a,
giàigìad tède! Ngǎi oi piog zòn
Tùngliángpú!

九：官府講啊，琅璫，「禁地荒埔」！分偲這兜，
「自生自滅」！
死船員，就喊偲這兜，拿生番个人頭交差、
繳罰个錢？
天光日，通譯，來收人頭，偲出面！
續下來，你上山！摻通譯个人頭分生番仔！
講，偲替佢這兜啊，解決忒！偲愛賸轉統領
埔！

Gìu: Téungĩuced, he Fúnggòng ge
pien ge Tõngsánngĩn, sên dèd
láu sángfán mǒ kiungiong la!
Ai!

九： 偷牛賊，係風港該片个唐山入，生得摻生番
無共樣啦！唉！

Sùi: M̃sìi sǎu, ngǎi voi cùlí.

水： 毋使愁，佢會處理。

11:40

Gìu: ___ voi cǒnngiam! Ngǎidéu he
gúbùdjiong ge! Ñgdéu,
nangngoi qĩm visò hed!

九： ___會傳染！佢兜係孤不衷个！你兜，另外
尋位所歇！

27:00

Tiap: Hǎi gòi hò là, hi zose! Hi a!

蝶： 鞋改好哩，去做事！去啊！

34:00

Kied: Ìa, Ájì lu hong __, ñg bún ngǎi ge qǐen mai ge.

杰： 這，阿姐路項__（se？） ，你分俚个錢買个。

Tiap: Ñg hi giái hong o?

蝶： 你去街項喔？

Kied: Hǎn mǎng do giái hong a.

杰： 還旨到街項啊。

34:24

Tiap: Bionggóng, ñg hǎng giái hong,
zòn íséngùan.

蝶： 放工，你行街項，轉醫生館。

Kied: Gǐdéu voi ma ngǎi sǎngfánè.

杰： 佢兜會罵僱生番仔。

Tiap: Ñg táng dó là, qiu táng mǎ dò là.

蝶： 你聽多哩，就聽母着哩。

草稿狀態・防雷慎入



EP4 sacemecemelj 蠻荒之境

草稿狀態 · 防雷慎入

1:52

Tiap: Ádigù!

蝶：阿弟牯！（不太明白爲什麼劇組字幕翻譯不翻「弟弟 Brother」而是一定要翻成名字呢？）

Tiap: Qĩm fũngmòè zo ngĩa bòngĩn,
gúangĩun m̃ voi qĩm ngĩa mǎfǎn
a.

蝶：尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

Kied: Tincog oi hi Fùsǎng bán sagtǔu?
Zo-m̃-dèd lǐu há lǒi zàng vùg
hed?

杰：定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋歇？

Kied: Gǐdéu he oi séu vùg ge, ngǎi
kong hi zogúng __ mǎi tèd.

杰：佢兜係愛燒屋个，偌园去灶公用__埋忒。

Kied: Biong zòn hi la. Mỏ tifóng hò hong ẻ.

杰：放轉去啦。無地方好園地。

Tiap: Ngải zo màge oi kong a?

蝶：佢做麼个愛園啊？

3:55

Macuka: Ngải ìd vùgká ngǐn, mỏ visò hò hi ẻ, mog séu, ngải ciigá zèu.

瑪祖卡：佢一屋下vugka人，無位所好去地，莫燒，佢自家走。

6:10

Kied: Voi dai ngải ájì zèu, qiu giag zèu!

杰：會帶佢阿姐走，就遽走！

7:03

Tiap: Ìa bún ñg.

蝶：這分你。

Kied: Ìa vùg he Ámé dai dèn éndéu hì
ge,
ñg m̃ siong zòn lǒi, mǒ
siongkón, hǎn íu ngǎi.
Ngǎi láu gǐ zàng hò.
Ñg zèu la, gidèd zòn lǒi kon
ngǎi.

杰：這屋係阿姆帶等僇兜起个，
你毋想轉來，無相干，還有僇。
僇摻其整好。
你走啦，記得轉來看僇。

22:05

Tiap: Ngǎidéu oi lǒi qǐm sǒnǎn ge!

蝶：僇兜愛來尋船員个！

Gìu: Sǒnǎn mǒ di ìa! M̃ dí hi naivi
lè!

九：船員無在這！毋知去哪位哩！

Gìu: Ẽng ìa zàg sǎngfánè, dai
fǔngmófán lǒi, zèu a!

九：你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

Tiap: Ẽ bún ngǎidéu ngib cún, voi íu
ka dó fǔngmófán lǒi.

Ngǎidéu voi séu cúnè, láu ẃg
těubài séu ngá vùg kiungiong.

蝶：毋分僇兜入村，會有較多紅毛番來。
僇兜會燒村仔，撈你頭擺燒吾屋共樣。（煞
氣！）

Gìu: Těubài, séu ngía vùg, he
gúbùdjiong ge. ____ha gòng go lè,
cún dùhong, mǒ sǒnǎn, zèu la!

九：頭擺，燒若屋，係孤不衷个。__下講過哩，
村肚項，無船員，走啦！

Tiap: Cěusǎng těungǐn tincog voi
dóng tiong. Gǐ bún ngǎidéu
ngib cún qǐm sǒnǎn,
fǔngmófán láu Cěusǎng zòn
pěniú, ẃg he fǔngmófán ge
xìduitěu.

蝶： 柴城頭人定著會當暢。佢分僱兜入村尋船員，
紅毛番攞柴城轉朋友，你係紅毛番个死對頭。

23:48

Tiap: Dai ngăi hi ñg ngíamsǒn ge
tifóng, ngăidéu zang bún ñg
qǐen.

蝶： 帶僱去你拈船个地方，僱兜正分你錢。

27:10

Tiap: Ñg tǔebài láu ngá bá, ngá
mé giug cùd Bòlid Zóng,
ngá bá he Hàggángǐn ẻ!
Cǔsǎng tǔengǐn gòng ge.

蝶： 你頭擺攞吾爸、吾姆逐（？）出保力庄，
吾爸係客家人吔！柴城頭人講个。

Gìu: Ờg ábá, he
____(mama?)fung? zèu cùd
lỗi ge Haggángǐn,
dui sán ge pìen zèu cùd lỗi
ge Haggángǐn, gǐ ỡ siid
gòng he?

九： 你阿爸，係____蜂走出來个客家人，
對山該片走出來个客家人，佢毋識講
係？

Tiap: Sán ge ge pìen, he naivi ẻ?

蝶： 山个該片，係哪位吔？

Gìu: Múnsùdpú a, gǐ ciigá gòng
ge a.

Dai dèn ìd ge sánfán ge
semoiè, gòng me he

Múnsùdpú ge sánfánè,
pulog ge sìiiongngǐn a.

____ dò kǐguai ho? Ngǎi me
he a!

Bòlid Zóng a, ỡ súlǐu
lỗilúbùdmǐn ge ngǐn.

九： 蚊蟀埔啊，佢自家講个啊。
帶等一个生番个細妹仔，講乜係蚊蟀
埔个生番仔，部落个使用人啊。
—著奇怪响？佢乜係啊！
保力庄啊，毋收留來路不明个人。

Cúnngǐn: Těungǐn, voi zèu ẽ.

村人： 頭人，會走吔。

Gìu: Hǎn íu ngoingǐn, voi lǎi
Lǒngkieu mǎ?

九： 還有外人，會來琅璦無？

Tiap: M̃ voi íu ngǐn zai go lǎi lè.

蝶： 毋會有人再過來哩。



特別致謝：

- 社群

余琬婕老師

徐瑞蓮小姐

管燕蕾小姐

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

徐兆泉四縣腔

- 軟體

BlueGriffon

jf open 粉圓

VS Code

GitHub

But Ko 字型

Google 雲端硬碟

編輯說明：

- 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（GHSRobert flavor）
- 漢字：教育部推薦客語漢字
- 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）